

**PARA DIFUSION INMEDIATA:**  
29 de agosto del 2016

**CONTACTO:** Jayme McLellan  
jayme@civilianartprojects.com

## Muriel Hasbun & Caroline Lacey: Calling to You



**EN EXPOSICION:**

10 de septiembre –22 de octubre, 2016

**INAUGURACION:**

Sábado, 10 de septiembre, 2016, 7-9pm

Civilian Art Projects inaugura su undécima temporada con *Muriel Hasbun y Caroline Lacey: Llamado*, una exposición de fotografía sobre los legados, la identidad cultural y la construcción de la memoria. La exposición inicia el próximo 10 de septiembre y estará abierta hasta el 22 de octubre del 2016. La inauguración con las artistas tomará lugar el día sábado 10 de septiembre de las 7 a las 9 p.m.

*Llamado* consta de dos cuerpos de trabajo fotográfico por dos artistas con visiones complementarias pero inconfundibles. Una fotógrafa es mentora y maestra. La otra es estudiante encontrando su propia voz. Hasbun fue profesora de Lacey en el Corcoran College of Art + Design, y es fundadora de *laberinto projects*, iniciativa establecida para honrar el trabajo de su madre, Janine Janowski, una pionera y leal gestora del arte contemporáneo en El Salvador, y también para promover el arte centroamericano en los Estados Unidos (hogar de 2 millones de salvadoreños). Janowski fundó la Galería El Laberinto en San Salvador en 1977, al comienzo de la guerra civil. Lacey es directora asistente de *laberinto projects*.

*Llamado* es sobre el trabajo individual y compartido de Hasbun y de Lacey para honrar un legado. Ambas artistas concuerdan con que el linderero de la tutoría, la autoría, del aprendizaje y de la

enseñanza se cruza frecuentemente, y hasta se puede volver difuso. Consideran que el recordar, identificar y comunicar un legado a un mundo que frecuentemente se olvida de sus raíces y de sus creadores, es como la coreografía de una danza compleja.

Como fotógrafas y compañeras de trabajo, mantienen un lazo constante de retroalimentación y de cuestionamiento. Y mientras la misión de *laberinto projects* --dirigida a artistas y comunidades más allá de las divisiones socio-culturales y nacionales-- es un ejercicio en apertura que las ha llevado por un camino de aprendizaje y de compartir, su arte tiene un carácter individual. Cada artista hace un llamado, la una a la otra, formal y temáticamente. Una colaboración de respeto mutuo, esta asociación requiere una re-definición del ser y de los límites personales de cada una. Hasbun dice que su labor juntas es “como ir trazando el laberinto.”

La serie fotográfica de Hasbun, “si je meurs/if I die” (“si me muero”), continúa la conversación, contra el silencio y el olvido, que la artista ha mantenido con su madre, a través de su obra durante los últimos treinta años, aún después de su muerte hace unos años. Hasbun está convencida que el arte y la cultura, y el trabajo de memoria, tienen un valor intrínseco que comienza a un nivel personal de compromiso. De acuerdo a la artista, “Como en series anteriores, descubro, examino y reconfiguro un acervo que junta lo personal con lo colectivo, tejiendo un diálogo con la historia íntima e individual que le da perspectiva a la narrativa pública e históricamente contundente de la vida de Janine como promotora cultural en El Salvador durante el guerra civil y sus secuelas, a través de mi plataforma de compromiso social de *laberinto projects*. Ambos proyectos están ligados inextricablemente: el conservar su legado desde la intimidad o de manera pública, refuerza mi convicción en el poder del arte en la construcción de narrativas personales que por un lado afirman la historia y la cultura individuales, y por el otro revitalizan a una comunidad con un sentido de identidad colectiva.”

La serie de Lacey, “Entrusted” (“Encomendado”) se basa en obras de arte dentro de dos colecciones privadas, pero de gran importancia a sus comunidades respectivas: la colección de la Corcoran Gallery of Art en Washington, D.C. y la de Galería El Laberinto en El Salvador. Como Hasbun, su serie fotográfica es sobre el legado, la memoria y la naturaleza íntima del aprendizaje. La mayoría de sus imágenes de alguna forma documentan la obra de alguien más, *in situ*, sirviendo como registro de éstas en su lugar, en su hogar. Como la de la galería Corcoran, la colección del *laberinto* tiene importancia nacional, pero su adquisición y preservación están basados en la labor de particulares. Ninguno de los dos esfuerzos es auspiciado por un gobierno. Los individuos pueden escoger el desmantelar o ignorar la historia, el esfuerzo y el potencial de estas colecciones, dejando a que se destruyan; o pueden tratar de conservar, fortalecer y reforzar la historia compartida inspirando a lo que sigue.

Lacey, graduada con una Maestría del Corcoran College of Art + Design, fue la estudiante demandante principal en el juicio para salvar al Corcoran de su disolución en el 2014. Ella considera que la compleja historia de cada colección se conecta a través de la política, las guerras, las grandes obras de arte, y ahora, por medio de ella misma. De acuerdo a la artista, “Me senté frente a un juez en el Distrito de Columbia rogándole a que el Corcoran no se disolviera, y corrí con ollas y sartenes debajo de una docena de goteras que amenazaban las delicadas obras de arte sobre papel en El Salvador. Dado al caos de esta situación, mi papel diminuto adquirió una autoridad que de otra forma quizás no lo habría tenido. Y así me encontré inmersa en las actividades fundamentales de la formación de un legado –la presencia incipiente que es un legado. Lo que se fué también está aquí. Estas fotografías existen dentro de la pérdida, la urgencia y sí, también, en lo sentimental; que en su defensa, está ligado a nuestro sentido elemental de la justicia. Aquí está la recuperación, la creación de una memoria, y también la interrogación al compromiso más frágil que nos une como seres humanos: la confianza.

## BIOS:

**Muriel Hasbun** es estadounidense, salvadoreña y francesa. Nació en San Salvador, El Salvador. Recibió su Maestría (M.F.A.) en Bellas Artes en Fotografía (1989) de la Universidad de George Washington y su Licenciatura (A.B.) en Literatura Francesa (1983), *cum laude*, de la Universidad de Georgetown. Una Artista en Residencia en el Centro Cultural de España en San Salvador en 2016, Hasbun ha recibido numerosas distinciones, incluyendo: Smithsonian Artist Research Fellowship (2014); el Howard Chapnick Grant del W. Eugene Smith Memorial Fund (2014) para su iniciativa “labyrinth projects, así como una subvención de Museums Connect para un proyecto transnacional financiado por el Departamento de Estado de Estados Unidos y la Asociación Americana de Museos (2011-2012); Premios Artista Individual en Fotografía del Maryland State Arts Council (2015 y 2012) y en Media (2008); artista residente en la Escuela de Bellas Artes en San Miguel de Allende, México (2010); el premio Corcoran’s Outstanding Creative Research Faculty Award (2007) y una beca Fulbright Scholar (2006-2008).

Sus trabajos a partir de fotografías han sido expuestos en instituciones diversas, internacionalmente: American University Museum (2016, 2008); Centro Cultural de España El Salvador (2016, 2015, 2006); Smithsonian American Art Museum (2013, 2011); Maier Museum of Art (2012); Light Work y el Instituto Cultural de México (2011); MAC-Dallas y la Galería Michael Mazzeo (2010); American University Museum (2008); NYU’s Hemispheric Institute en el Centro Cultural Recoleta en Buenos Aires (2007); Museum of Photographic Arts de San Diego (2007); Houston’s FotoFest (2006); Corcoran Gallery of Art (2004); 50ª Bienal de Venecia (2003); Centro de la Imagen de México (1999); y el Musée de l’Arles Antique en la 29ème Rencontres Internationales de la Photographie d’Arles (1998). Del mismo modo, sus fotografías están en numerosas colecciones públicas y privadas, incluyendo el Art Museum of the Americas, District of Columbia Art Bank, En Foco, Lehigh University, Smithsonian American Art Museum y la Universidad de Texas-Austin, y Bibliothèque Nationale de France. Muriel Hasbun se ha desempeñado como profesora y jefa del Programa de Fotografía en la Corcoran School of Arts and Design de la Universidad George Washington en Washington, DC. Es la fundadora y directora de *labyrinth projects*. Su serie fotográfica, “si je meurs/if I die” es apoyada en parte por una subvención del gobierno del condado de Maryland y del Consejo de Arte y Humanidades del Condado de Maryland (Arts and Humanities Council of Montgomery County).

**Caroline Lacey** nació en 1989 y recibió su Maestría en New Media del Corcoran College of Art + Design en el 2015, y su Licenciatura (B.A.) en Historia del Arte de la Universidad de Maryland en el 2011. Su trabajo ha sido incluido en exposiciones en el Centro Cultural de España, “Vivencias, Legado” San Salvador, El Salvador; NEXT, Corcoran Thesis Exhibition, Washington DC.; Multiple Exposures, PHOTO ’15, Alexandria, VA.; y WPOW Annual, Foto Week DC, Washington DC. Lacey es la directora asistente de *labyrinth projects* en El Salvador/ Washington DC. Su trabajo fotográfico aparece en The Prosecutors Movie, Resolution Photo, the Harvard Review of Latin America, [elsalvador.com](http://elsalvador.com), The Washington Post, The Smithsonian Magazine, NPR, and Washingtonian Magazine. Lacey ganó el National Press Photographer’s Bob East Scholarship en el 2014.

**Créditos de las imágenes:** Izquierda, Muriel Hasbun, *In Memoriam*, 2014.06.12, *El Congo*, Derecha, Caroline Lacey, *Not Only the Eyes Open*, 2016

Imágenes adicionales pueden ser vistas en [www.civilianartprojects.com](http://www.civilianartprojects.com). Imágenes de alta resolución, disponibles bajo pedido. Los horarios de exposición son miércoles, jueves y sábado de la 1-6 pm.